

## ОТЗЫВ

### об автореферате диссертации **Булгаковой Натальи Олеговны** **«РЕЦЕПЦИЯ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕСЫ»** **ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СЛОВЕСНОЙ КУЛЬТУРЕ»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 – «Русская литература»

Автореферат представленной к защите диссертации выполнен в соответствии с предъявляемыми требованиями к авторефератам и состоит из необходимых параметров описания работы: характеристики работы, постановки проблемы, актуальности исследования, объекта и предмета исследования, сформулированной цели работы и задачи исследования, представления материала исследования и его теоретико-методологических основ, с научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью исследования. Названы положения, выносимые на защиту, и апробация материала. Подробно расписана структура исследования: введение, три главы и заключение, список использованных источников и литературы и четырёх приложений, включающих библиографическое описание материалов, характеризующих этапы и формы рецепции романа «Бесы» во французской культуре, алгоритм концептологического анализа художественного произведения и отобранные фрагменты оригинала и переводов романа, объективирующие концепт «бесовство» на разных уровнях поэтики произведения.

По материалам автореферата видно, что работа выполнена на грани лингвистики и литературоведения, с обширным лингвистическим материалом и его подачей, но представленный культурно-исторический контекст переводов, выделение как актуальной необходимости диалога культур на основе знакомства с русской литературой и ее иноязычным восприятием, попытка объяснить адекватность переводов различными представлениями об идиостиле писателя и разными лексическими возможностями литературного языка в синхронии, а также выход от слова-концепта на выявление авторской поэтики, а также – всё это позволяет отнести диссертацию к специальности 10.01.01 – «Русская литература».

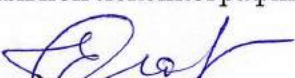
Автореферат свидетельствует о самостоятельном научном исследовании Булгаковой Н.О., владении ею обширным материалом на русском и французском языках по истории и теории переводов на протяжении полутора веков, о возможности выявлять и формулировать концептологические и методологические особенности переводов и сопоставлять обширный литературный материал со всеми тонкостями филологического анализа художественного произведения в разные исторические периоды. Изучение истории инокультурной рецепции романа «Бесы» такого своеобразного и непростого художника, как Ф.М. Достоевский, увеличивает ценность исследования. Лингвистическое доказательство повышения внимания французских переводчиков к особенностям авторского слова и стремления более точного – адекватного - перевода на протяжении длительного времени является несомненной научной заслугой диссертантки. Заявление о роли концепта «бесовство» в «организации композиционной структуры текста» (с.14) и его последовательной реализации «в сюжете романа и в словах действующих лиц» не получило очень убедительного представления в автореферате из-за его жанровой особенности, что вызывает вопросы и непременно желание познакомиться с более подробным текстом диссертации – и это тоже положительное свойство исследования. Некоторые специфические признаки идиостиля писателя, такие как лексические повторы, ритм фраз, семантика внезапности, перифраз русских пословиц, лаконичные мрачные (не только – *Е.О.*) пейзажные зарисовки, отражающие социально-психологическое состояние общества (это неправильно – *Е.О.*), без текстуального подтверждения и иллюстраций, а также ссылок на существующие по этой теме публикации, связанные с «Словарем языка Достоевского. Идиоглоссарием», созданном и издающемся в Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН, заставляют усомниться в одном из итоговых выводов диссертантки о «моделировании картины русского мира, с помощью которой показано, как отказ от традиционных ценностей и утрата веры ведут к разрушительным последствиям», и о том, что «бесовское время имеет векторный характер и направлено на уничтожение традиционных нравственных и религиозных ценностей», через «актуализацию ключевых признаков концепта «бесовство» в пространстве и времени романа». (с.20)

На с.19 автореферата некоторые смысловые неточности:, вызывающие недоверие: «Вербализация признака в начале развития сюжета в словах Варвары Петровны и Степана Трофимовича знаменует начало распространения бесовства и осуществляется с помощью повторения глагола «мети», синтаксического рисунка, создающего динамику движения [X, 69], а также с помощью фразеологической избыточности, обозначенной двумя фразеологизмами «закружилась голова», «стены пошли кругом» [X, 61]. Данный признак служит для описания способа влияния главного беса на окружающих людей («это уж совсем закружит!» [X, 474]). Такой разнос страниц – 60-я и 474-я – не показывает динамики распространения бесовства, а два фразеологизма в одной сентенции, да еще через точку с запятой, всё-таки не дают избыточности.

Небольшой пассаж на с.20: «Очевидную сложность для переводчиков представляет образ срывающихся с горы **санок** (в евангельском тексте нет «санок» – *Е.О.*), что связано с его нетипичностью для французской языковой картины мира. Дерели предпочёл заменить его другим образом («être hors de ses gonds» – быть вне себя» [Derély, 1, 241]). Шлёцер [Schlœzer, 506], и Гертик [Guertik, 472] для перевода слова «санки» использует лексему «traîneau» (сани, запряжённые лошадьми). Такие решения разрушают аллюзию на срыв свиней с горы из притчи», – вызывает вопросы из-за отсутствия ссылок на русский текст и отсутствие соотнесения евангельской цитаты, вынесенной Достоевским в качестве эпитафии ко всему роману «Бесы», с текстом переводчиков.

Указание на некоторые спорные моменты не умаляет достоинства диссертации и автореферата с обширной текстологической, источниковедческой и концептуальной основой. Представленные имена французских и российских философов, филологов, ученых создают значимый культурно-литературный контекст наследия Ф.М. Достоевского. Скорее, такая неординарная работа вызывает неподдельный интерес самой широкой общественности.

Автореферат показывает, что диссертация выполнена на хорошем уровне понимания и представления исследуемого материала, что исследователь в диссертации в целом решает поставленные задачи филологические задачи в соотнесении с культурологическими и предлагает оптимальный алгоритм описания идентичных проблем, что делает работу перспективной. Это позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Булгаковой Натальи Олеговны «Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, соответствует квалификационным требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор заслуживает искомой степени.

Научный сотрудник Отдела экспериментальной лексикографии ИРЯ РАН,  
кандидат филологических наук  
(10.01.01 – «Русская литература») 

Елена Анатольевна Осокина

11.04.2019

**Сведения об организации:** ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова  
Российской академии наук (ИРЯ РАН, Москва). 119019 Москва, ул. Волхонка 18/2.  
Тел./Факс: +7 495 695 2660; +7 495 695 2603; [www.ruslang.ru](http://www.ruslang.ru) E-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.

Подпись руки Е. А. Осокиной   
Институт русского языка  
им. В. В. Виноградова  
Российской академии наук  
"11" 04 2019 г.